The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong’s status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

Tung Chee Hwa
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region
Message from the Chairman

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:

香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張繡晴、清風鋼管五重奏樂團。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合－李鎮洲、梁菲倫、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大，最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。

Douglas Gautier
Running time: approximately 1 hour and 35 minutes including one interval

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.
張緯晴

年僅十三歲的香港鋼琴好手張緯晴就讀於瑪利諾修院學校，四歲起隨孟姍姍習琴，其後考進香港演藝學院，一直隨該校駐校藝術家兼高級講師黃懿倫學習。

張緯晴憑鎻而不捨的精神及毅力，除了屢獲本地及國際殊榮，更多次獲頒獎學金，包括李淑慈紀念獎學金及香港音樂獎學金等，現時她獲李國賢基金會之全力贊助。2002年，她奪得第五屆香港傑出學生獎；2004年5月更獲頒民政事務局局長傑出服務獎狀，以表揚她在地區及國際文化賽事中屢創佳績。

張緯晴曾於海外多次公開獨奏，包括參與烏克蘭基輔的霍洛維茲百周年紀念音樂會，紐約、華盛頓、亞特蘭大的巡演演出，台灣、蘇聯、波蘭及深圳等地之音樂節。2003年，她更獲香港薀邦社贊助在烏拉圭及香港大會堂作個人演奏會。

張緯晴曾先後與烏克蘭國家交響樂團、聖彼得堡愛樂樂團、香港管弦樂團及香港演藝學院青少年室樂團等合作演出。2004年10月，她首度獲邀赴德國與波恩貝多芬交響樂團合作，同年十一月再獲邀赴美國巡廰演奏。

2005年3月，張緯晴將被邀往美國鹽湖城與Orchestra of Temple Square合作，4月將於美國第八屆選亞美國際鋼琴節舉行個人演奏會，5月則首次在莫斯科之柴可夫斯基音樂廳與蘇聯國家交響樂團合作演出。6月初張緯晴將往北京與中國愛樂樂團合作，而8月將再次出席波蘭之「第六十屆國際薀邦音樂節」。

### 音樂獎項

<table>
<thead>
<tr>
<th>年份</th>
<th>奖項及比賽</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2004</td>
<td>美國鹽湖城少年珍娜芭候雅國際鋼琴大賽冠軍及最受歡迎決賽選手獎</td>
</tr>
<tr>
<td>2003</td>
<td>烏克蘭霍洛維茲國際青少年鋼琴大賽冠軍及3項評判團特別獎（包括最佳協奏曲獎）</td>
</tr>
<tr>
<td>2002</td>
<td>英國威爾斯靈閣璧國際音樂節冠軍</td>
</tr>
<tr>
<td>2001</td>
<td>施坦威國際青少年鋼琴比賽香港賽區冠軍</td>
</tr>
</tbody>
</table>

所有相片 ©張志偉
Rachel Cheung

Thirteen-year-old Rachel Cheung was born in Hong Kong and is currently studying in Form 2 at the Maryknoll Convent School. She started piano lessons aged four with Grace Man and was later admitted to the Hong Kong Academy for Performing Arts as a junior student studying under Eleanor Wong, Artist-in-Residence and Senior Lecturer.

Rachel Cheung has won numerous first prizes and awards, and has been the recipient of many scholarships including the Lee Shuk Chee Memorial Scholarship and the Hong Kong Music Scholarship. She is now fully sponsored by the Simon K Y Lee Foundation. Rachel Cheung also excels in her general studies, winning the 2002 Hong Kong Outstanding Student Award. In May 2004, she was awarded the Certificate of Commendation by the Hong Kong Government for making outstanding achievements in the promotion of arts and culture in Hong Kong.

Cheung has performed frequently overseas as a soloist including at the celebrations of the 100th Anniversary of the Vladimir Horowitz Concert in Kiev; a concert tour of the US and recitals in Taiwan. She has also been invited to take part in many prestigious international music festivals including the 9th Musical Olympus International Festival in Russia and the 59th International Chopin Festival in Poland. Through the generous sponsorship of the Hong Kong Chopin Society, she made her debut in Uruguay and at home in the Hong Kong City Hall in 2003.

Cheung has collaborated with many orchestras including the National Symphony Orchestra of Ukraine, the St Petersburg Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Academy for Performing Arts Junior Chamber Orchestra. In October 2004, Rachel made her debut in Germany, with the Beethoven Orchestra Bonn and in November 2004, she was invited back for a concert tour of the US.
This year promises to be busy and enriching. Following her appearance at the 2005 Hong Kong Arts Festival, in March Rachel is performing with the Orchestra of Temple Square in Salt Lake City and will then go on to give a recital at the 8th Miami International Piano Festival in April.

In May and June she will be making her debut in Moscow, with the Russian National Orchestra at the Tchaikovsky Concert Hall, and in Beijing with the China Philharmonic Orchestra. In August she has been invited back to the 60th Chopin International Festival in Poland.

**Music Awards**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Award Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2004</td>
<td>First Prize and Peer Jury Prize at the Gina Bachauer International Junior Piano Competition, US</td>
</tr>
<tr>
<td>2003</td>
<td>First Prize and 3 special prizes from the jury including the Most Outstanding Concerto Performance at the International Competition for Young Pianist in Memory of Vladimir Horowitz, Ukraine</td>
</tr>
<tr>
<td>2002</td>
<td>First Prize at the Llangollen International Musical Eisteddfod, Wales</td>
</tr>
<tr>
<td>2001</td>
<td>First Prize at the Steinway and Sons International Youth Piano Competition, HK</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*All photographs ©Cheung Chi Wai*
巴赫
D小調半音幻想曲及賦格曲，BMV 903

海頓
降E大調鍵琴奏鳴曲，HOB XVI:52

李斯特
F小調練習曲，輕快的，S 144/2
水泉之旁，S 160/4 及 S 160/4bis
E大調練習曲，狩獵，S 141/5

— 中場休息十五分鐘 —

蕭邦
降B大調光輝變奏曲，作品12

弗瑞
降E小調第一夜曲，作品33
降A大調第四船歌，作品44
F小調第二即興曲，作品31

普羅科菲耶夫
A小調第三奏鳴曲，作品28
惡魔的暗示，作品4/4

Johann Sebastian Bach
Chromatic Fantasia and Fugue in D minor, BWV 903

Joseph Haydn
Keyboard Sonata in E flat major, HOB XVI:52

Franz Liszt
Étude in F minor, La Leggierezza, S 144/2
Au bord d’une source, S 160/4 and S 160/4bis
Étude in E major, La Chasse, S 141/5

– 15 minute interval –

Fryderyk Chopin
Variations Brillantes in B flat major, Op 12

Gabriel Fauré
Nocturne No 1 in E flat minor, Op 33
Barcarolle No 4 in A flat major, Op 44
Impromptu No 2 in F minor, Op 31

Sergey Prokofiev
Sonata No 3 in A minor, Op 28
Suggestion Diabolique, Op 4, No 4
D小調半音幻想曲及賦格曲，BMV 903
巴赫 (1685-1750)

巴赫早在1720年左右已完成這作品的最初版本，顯然為古鍵琴而作；1730年他在萊比錫時，將之改寫為管風琴版本。巴赫逝世一百年後，李斯特的門生漢斯•馮布洛再把此曲改編為出色的鋼琴曲。所謂「半音」，僅指開首部份那非凡的幻想曲。這段出神入化的幻想曲本身分為兩部份，前半仿似延長的華采段，附以甚具特色的快速分解和弦；後半是則《宣敘調》，旋律性較強。而最後的賦格曲結構嚴謹，跟幻想曲的狂想式寫法大相逕庭。

降E大調鍵琴奏鳴曲，Hob XVI:52
海頓 (1732-1809)

海頓於1794至1795年間遊倫敦時完成他最後三首鋼琴奏鳴曲，並題獻給著名的鍵盤大師德尼絲•楊森。楊森生於德國，既是克萊門蒂的門生，也是海頓的好友；1795年5月海頓更親往倫敦皮卡迪利的聖雅各大教堂，出席她和雕刻家蓋坦洛•巴托洛齊的婚禮。毫無疑問，海頓也認為楊森是優秀的鋼琴家。這一點從樂章奪目的開首已可見一斑：鍵盤樂音令人目不瑕給，引人入勝，更勝海頓其他的鋼琴獨奏作品。而〈慢板〉強烈深沉的感覺，在最終樂章消失得無影無蹤。

F小調練習曲，輕快的，S 144/2
水泉之旁，S 160/4 及 S 160/4bis
E大調練習曲，狩獵，S 141/5
李斯特 (1811-1886)

李斯特1811年生於匈牙利，家鄉鄰近奧地利邊界。約隨其父學習鋼琴和作曲，舉家移居維也納後師從車爾尼及薩利艾里。才十來歲，李斯特就初試啼聲，以神童姿態巡迴歐洲與英國演奏；也像許多音樂神童，他很快就厭倦了居無定所的生活，二十多歲就定居巴黎。1831年，李斯特在巴黎遇上小提琴大師帕格尼尼，促使李斯特發展出舉世無雙的鋼琴技巧。隨後數年，李斯特將帕格尼尼幾首小提琴的獨奏隨想曲改編成鋼琴練習曲，其中包括《狩獵》。這些練習曲的初版早於1838年完成，但由於過份艱深，以至李斯特不得不先將之簡化，才在1851年正式出版。

自十九世紀三十年代中期，李斯特與瑪麗•達戈爾特伯爵夫人熱戀，1835年兩人移居日內瓦。李斯特以音符記下瑞士郊野的景緻，並於1835至1836年間寫作《旅遊曲集》；後來他修訂其中幾首，收錄在其《旅遊歲月》曲集中。這些樂曲堪稱為「音樂的明信片」，當中最優美的包括《水泉之旁》，描寫瑞士阿爾卑斯山的景緻。
1839年底，李斯特重拾演奏家身份，巡迴各地演奏，直至在他當時的伴侶卡羅琳•塞恩•維根斯坦公主（沙皇的親姊妹）的慫恿下，才轉為專注作曲及指揮。1848年起，跟卡羅琳同居的李斯特是魏瑪的宮廷朝臣，並擔任公爵的音樂總監——一百三十多年前，巴赫也曾任此職。1848年，他在那裏寫成了《三首演奏會練習曲》，當中第二首就是今天演奏的《輕快的》。

—— 中場休息十五分鐘 —

降B大調光輝變奏曲，作品12
費邦 (1810-1849)

費邦生於波蘭，1831年前往巴黎發展，希望名成利就。雖然他的公開音樂會不及李斯特的受歡迎，但他能以當時的流行旋律即席演奏，這不但為他賺得名聲，更贏來好些忠實地追隨他的業餘知音人。1833年1月，作曲家希洛德逝世，但其最後一齣歌劇《盧度城》還未寫成，要由另一名作曲家阿萊維替他完成。同年五月，《盧度城》首演。不久，費邦就以劇中最膾炙人口的曲調《光輝》為素材，寫成這首變奏曲。

降E小調第一夜曲，作品33
降A大調第四船歌，作品44
F小調第二即興曲，作品31
弗瑞 (1845-1924)

弗瑞三十多歲才正式專注作曲；這之前幾乎毫無跡象顯示他對作曲的決心。但到十九世紀九十年代，他已是極具權威的作曲名師，高足包括拉威爾。弗瑞成名以前不甚活躍和頗為浪漫，被形容為「有魅力、面色黝黑，氣質憂鬱」。降E小調夜曲是他年輕時期的作品，寫於七十年代中期，並為1883年首次出版的三首夜曲的第一首。

費邦的《船歌》寫於十九世紀四十年代，但要到1881年奧芬巴赫《荷夫曼的故事》上演，其中的《船歌》大行其道，「船歌」這體裁才流行起來。同年，弗瑞也寫作了他十三首船歌裏的第一首，使他成為寫作鋼琴船歌數量最多的嚴肅作曲家。雖然船歌讓人想起威尼斯船夫所唱的歌，但弗瑞卻要到降A大調第四船歌完成以後，才在1886年造訪這個寧靜優雅的城市。

至於即興曲，即使不是「即興創作」，也一定是自然流露的獨奏曲。「即興曲」一詞原是詩歌術語，1822年捷克作曲家沃爾斯克，率先將這個名稱用在其出版的一組樂曲上。數年後舒伯特也隨之創作即興曲，費邦亦有數首即興曲面世。隨着時代發展，即興曲也漸漸變化，就連一些根據簡單樂思，明顯地即席發揮的變奏曲，也被列為即興曲。雖然即興曲大多為鋼琴而作，但弗瑞也寫了一首以豎琴彈奏的即興曲。他的第二鋼琴即興曲，以塔蘭泰拉舞曲為主題，作於1883年5月，是一套三首即興曲的其中之一。
A小調第三奏鳴曲，作品28
惡魔的暗示，作品4/4
普羅科菲耶夫 (1891-1953)

當十來歲的普羅科菲耶夫還在聖彼得堡音樂學院求學時，他已寫了三首奏鳴曲，第二首是他的第一首正式的奏鳴曲。而寫於1907年的第三首，則於1917年改寫成正式的第三奏鳴曲，副題為「源自舊筆記」。此曲僅一個樂章，卻可分為對比強烈的幾部份。這首寫於十六歲的作品，何以能吸引作曲家十年後（也就是革命之年）重寫，也實在耐人尋味：大概由於其大膽的技術、煙花般璀璨的樂段中豐富的聲音吧。這些特色都被保留，雖然用了來仿如催生「邪惡的力量」，正如近期一位樂評人所說：「猶如刻在變形鏡上的影像，墮落的社會卻想藉此觀看自己的真貌。」

普羅科菲耶夫學生時代的「邪氣」作品還不止於此。據作曲家自述，《惡魔的暗示》這標題並非原創，乃出於其同窗好友手筆，但「幻想式極急板」這個速度標記則是他本人所題。1908年最後一天，普羅科菲耶夫首次公開演奏時也包括此曲。多年後，他為未來派詩人及藝術家弗迪米亞•米雅可夫思基演奏，而米雅可夫思基就替他畫了幅素描，並寫著：「為了普羅科菲耶夫的鋼琴曲，觸動弗迪米亞•米雅可夫思基最敏感的神經。」

樂曲介紹：格雷姆•史堅拿
中譯：鄭曉彤
Chromatic Fantasia and Fugue in D minor, BWV 903  
**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Bach composed an early version of this work around 1720, apparently for harpsichord. Later, at Leipzig in 1730, he completed a revised version for organ. Then, a century after Bach’s death, Liszt’s pupil Hans von Bülow made his great arrangement for piano. The word ‘chromatic’ strictly refers only to the opening section of the work, the extraordinary fantasia. The fantasia itself is in two sections. The first is like an extended cadenza, characterised by rapid broken chords. The second, called *Recitativo*, is more melodic. Finally, as a foil to the rhapsodic writing that precedes it, the fugue is strictly disciplined.

Keyboard Sonata in E flat major, HOB XVI:52  
**Joseph Haydn** (1732-1809)

While visiting London in 1794/95, Haydn composed his last three piano sonatas for the noted keyboard virtuoso, Therese Jansen. German born and a student of Clementi, Jansen became a close friend, and in May 1795 Haydn even attended her wedding to the engraver Gaetano Bartolozzi at St James’ Church, Picadilly. Undoubtedly, too, Haydn esteemed her to be a fine pianist, for the keyboard writing in these works is among the most dazzling and arresting in his entire solo output, as witnessed in the striking opening movement. The mood of soulful intensity of the *Adagio* evaporates completely in the mercurial finale.

Étude in F minor, *La Leggierezza*, S 144/2  
*Au bord d’une source*, S 160/4 and S 160/4bis  
Étude in E major, *La Chasse*, S 141/5

**Franz Liszt** (1811-1886)

Franz Liszt was born in Hungary, close to the Austrian border, in 1811. He studied piano and composition with his father, and later when the family moved to Vienna with Czerny and Salieri. The prodigy undertook his first European and British tours in his early teens. Like many child stars, he quickly tired of the rigours of touring, and in his twenties settled in Paris. There an encounter with the violin virtuoso Paganini in 1831 was crucial in developing his own phenomenal pianism. Later in the decade, he arranged several of Paganini’s virtuosic solo violin caprices as piano studies, including *La Chasse* (The Hunt). In their first version, completed in 1838, the studies were of such enormous difficulty that Liszt had to simplify them when preparing them for publication in 1851.
From the mid 1830s, Liszt carried on an intense affair with the Countess Marie d’Agoult. The couple settled in Geneva in 1835, where Liszt composed the musical evocations of the Swiss countryside that make up his *Album d’un Voyageur* (1835-36). Later, he also reworked several of these Swiss pieces in the ‘first year’ of his *Années de Pelerinage Series*. One of the most beautiful of these musical ‘postcards’ of the Swiss alps is *Au Bord d’une Source*.

Liszt resumed his career as a performer in late 1839, touring widely until deciding, at the instigation of his then mistress, Princess Carolyne Sayn-Wittgenstein (sister of the Tzar), to redirect his activities to composing and conducting. From 1848 he was a courtier at Weimar, living with Carolyne and working as musical director to the Duke, the same post held by Bach 130 years earlier. There in 1848 he composed the *Three Concert Studies*, of which *La Leggierezza* (its title derived from the Italian for ‘lightly’) is the second.

– 15 minute interval –

**Variations Brillantes in B flat major, Op 12**  
Fryderyk Chopin (1810-1849)

The Polish born Chopin arrived in Paris in 1831, hoping to earn fame and fortune. While his public concerts were never as popular as those of Liszt, he developed a faithful following among enlightened amateurs, and was renowned for his brilliant improvisations on popular melodies of the day. When Ferdinand Hérold died in January 1833, he left his last opera *Ludovic* unfinished. A fellow composer, Halévy, completed the work, and it was staged in May the same year. Shortly after the premiere, Chopin composed this set of variations on one of the opera’s most popular airs, *Je Vends des Scapulaires*.

**Nocturne No 1 in E flat minor, Op 33**  
**Barcarolle No 4 in A flat major, Op 44**  
**Impromptu No 2 in F minor, Op 31**  
Gabriel Fauré (1845-1924)

Until he was at least in his early thirties, Fauré showed little evidence of commitment to composition that characterised his mature career. Much later in the 1890s, as a revered teacher to the likes of Ravel, he had acquired considerable authority. Back then, however, he was an indolent and somewhat romantic figure, “very seductive, very tanned of face, with a very dreamy melancholy air”. A product of this youthful Fauré is the Nocturne in E flat minor, composed in the mid-1870s, and only first published in 1883 as the first of his set of three nocturnes, Op 33.
Chopin composed his single *Barcarolle* in the 1840s, but it was not until Offenbach’s *The Tales of Hoffmann* was staged in 1881, with its famous *Barcarolle*, that the form became truly popular. In the same year, Fauré composed the first of his 13 essays in the form, which together make him the most prolific serious composer of barcarolles for the piano. The form evokes the songs of the gondoliers of Venice, but Fauré himself did not visit the serene city until after he had composed his fourth, the *Barcarolle* in A flat, in 1886.

If not actually ‘made on the spot’, as the word suggests, an ‘impromptu’ must usually be a spontaneous piece for a solo performer. A Czech, Jan Václav Voříšek first adapted the term from poetry to music, in a set of compositions published in 1822, and Schubert followed suit a few years later. Chopin also composed impromptus, and as the century progressed the form came to encompass the idea of apparently improvised variations on a simple idea. Most impromptus are for piano, though the exceptions include an impromptu for harp by Fauré. From a set of three, Fauré’s Second Piano Impromptu, with its *tarantella* theme, dates from May 1883.

**Sonata No 3 in A minor, Op 28**

*Suggestion Diabolique, Op 4, No 4*

**Sergey Prokofiev** (1891-1953)

While a student at the St Petersburg Conservatorium, the teenage Prokofiev composed three early piano sonatas. Several years later, the second of these became the basis for his official Sonata No 1, while the third, dating from 1907, was reworked in 1917 as the published Sonata No 3, subtitled *From Old Notebooks*. The work is in a single movement made up of contrasting sections. It remains for us to wonder what it was about the sonata he had written at 16 that so appealed to Prokofiev ten years later, in the year of the Revolution, of all years. Perhaps it was the technical daring of the earlier piece, with its rich sonorities produced in passages of pyrotechnical virtuosity. They certainly remain, though channelled to produce an almost diabolical energy that, as a recent writer pointed out, “seems to engrave upon a distorting mirror an image in which a decadent society is intended to see its true face”.

The sonata is not the only work of Prokofiev’s student days to which the word “diabolical” has been applied. According to Prokofiev *Suggestion Diabolique* was not his own title, but was coined by one of his student friends. However, the tempo marking *Prestissimo fantastico*, was his own. It was with this work Prokofiev made his public debut on the last day of 1908. Some years later, he played the piece for the futurist poet and artist, Vladimir Mayakovsky. In response, Mayakovsky made a sketch of the composer captioned: “Sergey Sergeyevich playing on the tenderest nerves of Vladimir Vladimirovich”.

All programme notes by Graeme Skinner
不平凡的少女

龔俊達

才幾個音節，音樂神童張緯晴就充份表現了自己。

「果斷自信。」這位獲獎無數的十三歲鋼琴神童，就有力的示範了一小段巴赫D小調協奏曲之後如是說。

老師黃湳倫略略催促，張緯晴就從科普蘭《三種情緒》中選出三段示範，標題分別為：〈苦惱〉、〈愁緒〉、〈絢麗〉。

心思縝密的張緯晴也自覺個性複雜，感情豐富與愛玩——雖然後者不及前兩者明顯。那是因為這女孩不多話，而且非常害羞。

但當她的手指碰到琴鍵那一秒起，整個人就脫胎換骨，變得精力充沛、活潑好動。

或許，這就是其演奏令人神往、扣人心弦的原因；遠不止技巧高超而已。

黃老師解釋：「她總喜歡彈琴時思考。彈巴赫，她喜歡給每個音符一種聲音，你會聽到她左右手不斷的對話。這個很難，但緯晴卻樂此不疲。」

那也是張緯晴最喜歡的古典作曲家就是巴赫的緣故。

「巴赫的鋼琴作品節奏很棒，演奏時我要想很多。」這位奪得2003年第五屆霍洛維茲國際青少年鋼琴大賽，以及2004年美國鹽湖城少年珍娜芭侯雅國際鋼琴大賽的冠軍得主再說。

無獨有偶，張緯晴在本屆香港青少年鋼琴大賽暨國際青少年鋼琴大賽中，也選擇了巴赫的作品；其他五位作曲家則是海頓、李斯特、蕭邦、弗瑞和普羅科菲耶夫。黃老師認為張緯晴年紀太小，不宜專攻一位作曲家。

現任香港演藝學院駐院藝術家及高級講師黃湳倫解釋：「這次演奏的曲目能表現緯晴性格的多方面，表現她的思想和經驗。」

「浪漫、高貴、精緻的曲子都有。李斯特的作品不單能表現她輝煌的技巧，更能展示她的演奏天份；普羅科菲耶夫的曲目則能表現她剛烈的一面。」
張緯晴每天的練習足以令人筋疲力盡——比賽和音樂會前，每天練琴時間長達十小時（雖然她毫不介意）——但此外，這位就讀於瑪利諾修院學校中二的音樂神童，生活跟一般小孩無甚分別。

沒錯，由於張緯晴的音樂事業正在萌芽，學校特許她只修讀中、英、數、英國文學四科，好讓她有空練琴。但不練習時，她最愛閱讀。

《哈利波特》系列是她的摯愛。她說：「故事很有想像力，有時我會想到某些曲子，配合故事裏某一場景。」

她也愛跟九歲的妹妹一起，上網玩「毋須用腦」的電腦遊戲。可是，張緯晴卻不大愛看電視，雖然張媽媽會定時錄影卡通片和喜劇給她看。

她跟一對孿生姊妹最要好（別誤會，不是流行歌手Twins。其實她甚少聽粵語流行曲，也沒留意Twins）。這對姊妹也是演藝學院學生，跟張緯晴一樣，兩人都熱愛鋼琴，都「很靜」。

張緯晴蠻喜歡旅遊，也愛吃自助餐，但最享受的始終是彈琴：「用鋼琴我可以隨心所欲地表達自己。比方說，我開心不開心，都可以用音樂表達。彈得好也很高興，很有成功感。」

「更重要的是，我喜歡鋼琴的聲音。」

無怪乎，被問及若有三個願望能夠實現，她會要什麼時，她的答案簡單和肯定：做個優秀鋼琴家、做個優秀鋼琴家、做個優秀鋼琴家。

然後，想了想，張緯晴補充道：「我也希望人們愈來愈喜歡音樂。」
A Not So Ordinary Teenager

Kevin Kwong

Child prodigy Rachel Cheung sums herself up in a few bars.

“Confident and decisive,” the 13-year-old award-winning pianist says after a brief but robust demonstration of the opening of J S Bach’s Concerto in D minor.

Then with a little prodding from teacher and mentor Eleanor Wong, Rachel launches into three short extracts from Aaron Copland’s Three Moods, entitled Embittered, Wistful and Jazzy.

The thoughtful teenager also sees herself as complex, expressive and playful – though the last attribute may not be as evident as the other two. For Rachel is a young girl with very few words and painfully shy.

However, the second her fingers hit the keyboard, the transformation in her persona is startling. She becomes lively and animated.

Perhaps that is what makes her performance totally engaging and mesmerising. There is a lot more to Rachel’s playing than just technical competence and mastery.

“She likes to think when she is playing,” Ms Wong explains. “When playing Bach, she loves giving every note a voice so you can hear a constant dialogue between her left and right hand. It is very challenging and Rachel enjoys that.”

That is why Rachel’s favourite classical composer is Bach.

“His piano pieces have great rhythm and I have to think a lot when I am interpreting his music,” says the winner of the 2004 Gina Bachauer International Junior Piano Competition and the International Competition for Young Pianist in Memory of Vladimir Horowitz the year before.

As it happens, Bach is among the six composers whose works have been selected for her one-off piano recital at this year’s Hong Kong Arts Festival. She will also be playing works by Haydn, Liszt, Chopin, Fauré and Prokofiev. Ms Wong says Rachel is too young to be specialising in just one composer.

“This repertoire will be able to illustrate her many sides of personality, her thoughts and experience,” explains the Artist-in-Residence and Senior Lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts.
“There are pieces that are romantic, elegant and delicate. The Liszt pieces will show not only her technical brilliance, but also her performing flair, while playing Prokofiev will show her more aggressive side.”

Other than her ‘gruelling’ practice routine - Rachel practises up to 10 hours a day before competitions and concerts (though she doesn’t mind the long hours at all) – the Form 2 Maryknoll Convent School student leads a pretty ordinary teenage life.

Okay, because of her budding music career, she is allowed to study fewer subjects at school – Chinese, English, Mathematics and English Literature – which allows her time to practise the piano. But when she is not at the keyboard, she loves reading.

Her favourite books are from the Harry Potter series. She says: “The story is very imaginative. Sometimes I will think up piano pieces that would go with a particular scene.”

She also enjoys going online to play ‘mindless’ computer games with her nine-year-old sister, an activity she finds fun. Rachel doesn’t watch much television, though her mother regularly tapes cartoons and comedies for her.

Her best friends are a pair of twins (not to be confused with the pop duo Twins, for whom Rachel has very little regard as she does not listen to Canto-pop at all) who also study at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Like her, the sisters have a great passion for piano playing and they are “very quiet”.

She quite likes to travel and eating at buffets too, but playing the piano has to be what she enjoys most. “With the piano I can express myself feely. For example, when I am happy and unhappy, I can really express my emotions through music. I also feel very happy and accomplished when I play a piece well. What’s more, I love the sound of the piano.”

It is little wonder then that, when asked what she would wish for if she was granted three wishes, her answer is simple and determined: “to become a fine pianist, to become a fine pianist and to become a fine pianist”.

Then after another short pause, she adds, “I want people to like music more and more too”.

### 贡献会员 Patron's Club

<table>
<thead>
<tr>
<th>热心会员</th>
<th>银会员</th>
<th>铜会员</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Welcome Group Investment Limited</td>
<td>HSBC</td>
<td>福德企業有限公司 微軟香港有限公司</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Anthony Keith Harris</td>
<td>Mr and Mrs A R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Ann &amp; Paul Chen</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Susan Gordon</td>
<td>Mr and Mrs R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Joseph K C Yu</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Percy Weatherall</td>
<td>Mr &amp; Mrs David Lin</td>
<td>Mr &amp; Mrs Stephen Tan</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Gael Black</td>
<td>Dr &amp; Mrs Sam Nariman</td>
<td>Mr &amp; Mrs Stephen Tan</td>
</tr>
<tr>
<td>Epico Trading Co Ltd</td>
<td>Epico Trading Co Ltd</td>
<td>Mak Ko Kee Building Contractor Ltd</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr M T Geoffrey Yeh</td>
<td>Mr David Yam</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Dykes</td>
<td>Mr &amp; Mrs John &amp; Anthea Strickland</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Steven Davidson</td>
<td>Mr &amp; Mrs Frank &amp; Ellen Proctor</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Tabitha Chiu Shui Man</td>
<td>Mr &amp; Mrs Lister Kook</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Andrew Chin W S</td>
<td>Mr &amp; Mrs David Lin</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Andrew Chin W S</td>
<td>Mr &amp; Mrs Lister Kook</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Olivia Mo Sui Wai</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Elsa Wong Yuen Mee</td>
<td>Mr &amp; Mrs Percy Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Mariam Wong</td>
<td>Mr &amp; Mrs Percy Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Wong Mei Sin</td>
<td>Mr &amp; Mrs Percy Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Mary Li</td>
<td>Mr &amp; Mrs Percy Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr John Malpas</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr David Owens</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Olivia Mo Sui Wai</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Elsa Wong Yuen Mee</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Mariam Wong</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Wendie Wong Mei Sin</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Tamling Ming</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Feng Shu Man</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Kenneth H C Fung</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Susan Gordon</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr and Mrs A R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Anthony Keith Harris</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 学生票计划捐助人 Student Ticket Scheme Donors

<table>
<thead>
<tr>
<th>热心会员</th>
<th>银会员</th>
<th>铜会员</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Welcome Group Investment Limited</td>
<td>HSBC</td>
<td>福德企業有限公司 微軟香港有限公司</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Anthony Keith Harris</td>
<td>Mr and Mrs A R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Ann &amp; Paul Chen</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Susan Gordon</td>
<td>Mr and Mrs R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Joseph K C Yu</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Dykes</td>
<td>Mr &amp; Mrs John &amp; Anthea Strickland</td>
<td>Mr &amp; Mrs Stephen Tan</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Tabitha Chiu Shui Man</td>
<td>Mr &amp; Mrs Frank &amp; Ellen Proctor</td>
<td>Mr &amp; Mrs Stephen Tan</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Andrew Chin W S</td>
<td>Mr &amp; Mrs Lister Kook</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Olivia Mo Sui Wai</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Elsa Wong Yuen Mee</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Mariam Wong</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Wendie Wong Mei Sin</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Tamling Ming</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Feng Shu Man</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Kenneth H C Fung</td>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Weatherall</td>
<td>Mr John Maipas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Susan Gordon</td>
<td>Mr and Mrs R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Joseph K C Yu</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr and Mrs A R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Joseph K C Yu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 金会员 Platinum Members

<table>
<thead>
<tr>
<th>热心会员</th>
<th>银会员</th>
<th>铜会员</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Welcome Group Investment Limited</td>
<td>HSBC</td>
<td>福德企業有限公司 微軟香港有限公司</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Anthony Keith Harris</td>
<td>Mr and Mrs A R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Ann &amp; Paul Chen</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Susan Gordon</td>
<td>Mr and Mrs R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Joseph K C Yu</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Fong Siu Man</td>
<td>Mr Kenneth H C Fung</td>
<td>Mr &amp; Mrs R Hamilton</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Susan Gordon</td>
<td>Mr and Mrs R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Joseph K C Yu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 银会员 Silver Members

<table>
<thead>
<tr>
<th>热心会员</th>
<th>银会员</th>
<th>铜会员</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Welcome Group Investment Limited</td>
<td>HSBC</td>
<td>福德企業有限公司 微軟香港有限公司</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Anthony Keith Harris</td>
<td>Mr and Mrs A R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Ann &amp; Paul Chen</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Susan Gordon</td>
<td>Mr and Mrs R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Joseph K C Yu</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Fong Siu Man</td>
<td>Mr Kenneth H C Fung</td>
<td>Mr &amp; Mrs R Hamilton</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Susan Gordon</td>
<td>Mr and Mrs R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Joseph K C Yu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 铜会员 Bronze Members

<table>
<thead>
<tr>
<th>热心会员</th>
<th>银会员</th>
<th>铜会员</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Welcome Group Investment Limited</td>
<td>HSBC</td>
<td>福德企業有限公司 微軟香港有限公司</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Anthony Keith Harris</td>
<td>Mr and Mrs A R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Ann &amp; Paul Chen</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Susan Gordon</td>
<td>Mr and Mrs R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Joseph K C Yu</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Fong Siu Man</td>
<td>Mr Kenneth H C Fung</td>
<td>Mr &amp; Mrs R Hamilton</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Susan Gordon</td>
<td>Mr and Mrs R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Joseph K C Yu</td>
</tr>
</tbody>
</table>
支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹
89268
Acorn Design Ltd
French company
Ancha Vista
優越設計
soever Advertising Co Ltd
Bloombury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
香港品牌管理
英皇文化協會
國際航空公司
CCDC舞劇中心
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewellery & Design
馬烈行
Consortule General of Brazil in
Hong Kong and Macau
法國駐香港總領事館

意大利領事館
Consortule General of Mexico in
Hong Kong
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港領事館
特別行政區領事館

西班牙領事館
Consortule General of
Switzerland – Hong Kong

Creative Café
Danone Imported Waters
(Aria) Pte Ltd

香港大學計算機科學

石頭記
百代唱片
裕盛堂有限公司
藝軒會

German Consulate General –
Hong Kong
樂途錄
灣景國際賓館

Hi-Fi貳聲有限公司
快速廣廈有限公司

民政事務局

漢設計
香港演藝學院

香港藝術中心
香港圖書文具有限公司
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂
香港文化中心

港龍航空有限公司

香港各界婦女聯合協進會
香港教育學院

The Hong Kong Japanese Club

香港公共圖書館

香港書店有限公司

香港戲劇

香港旅遊發展局

香港貿易發展局

和記電訊有限公司

國際商業機器中國香港有限公司

政府新聞處

1971 design workshop
89268
Acorn Design Ltd
Air France
Alvin Wong
Ancha Vista
A-Plus Design
Avanny Advertising Co Ltd
Bloombury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
Brand HK Management Office
British Council
Cathay Pacific Airllways Ltd
CCDC Dance Centre
The Chinese General Chamber
of Commerce
Chocolate Rain Jewellery & Design
Collin Music Co Ltd
Consortule General of Brazil in
Hong Kong and Macau
Consortule General of France in
Hong Kong
Consortule General of Italy in Hong Kong
Consortule General of Mexico in
Hong Kong
Consortule General of Poland in
Hong Kong
Consortule General of the Russian
Federation in Hong Kong and Macau
Consortule General of Spain
Consortule General of
Switzerland – Hong Kong

Creative Café
Danone Imported Waters
(Aria) Pte Ltd
Department of Computer Science,
The University of Hong Kong

Emboss
EMI Group Hong Kong Ltd
Eureka Digital Ltd
Fringe Club
German Consulate General –
Hong Kong
Happy Sound Music Ltd
Harbour View International House
Hi Fi Review Ltd
HK Ticketing Cultural Bureau
Home Affairs Bureau
Hon Design & Associates
The Hong Kong Academy for
Performing Arts
Hong Kong Arts Centre
Hong Kong Book Centre Ltd
The Hong Kong Chamber of
Small and Medium Business Ltd

Hong Kong Chiu Chow Chamber of
Commerce Ltd
Hong Kong City Hall

Hong Kong Cultural Centre

Hong Kong Dragon Airlines Ltd
Hong Kong Federation of Women
The Hong Kong Institute of Education
The Hong Kong Japanese Club

Hong Kong Public Libraries
Hong Kong Records
Hong Kong Repotory Theatre
Hong Kong Tourism Board
Hong Kong Trade Development Council
Hutchinson Telecommunications

(Hong Kong) Ltd
IBM China / Hong Kong Ltd

Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)

艾昂國際
香港意大利商會
香港意大利文化協會
霍英傑
九龍總商會
九龍酒店
葵青劇院
香港朗廷酒店
德國漢莎航空公司
六國酒店
阿雅書房

The Mammals
馬可孛羅香港酒店
明達音樂有限公司

美心食品集團
Mission Production Company
Morn Creations Ltd

地鐵公司
Naxos Digital Services Ltd
新界社團聯會

Norwegian Representative Office
The Panic
柏斯琴行
卓邁達有限公司
保徳工業展覽中心

半島酒店
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)

簡兵兵水電會計師事務所
香港聯合第四台

袁俊
Ricky Music Factory
麗嘉酒店

Rococco Classic Ltd

挪威國王駐華大使館

沙田大會堂

上海商業銀行

上海社會

信昌唱片有限公司
信譽集團
銀都機構有限公司

Simply Art

向日葵文化品

香港西班牙商會

星巴克
史蒂文生黃階卻事務所

上揚樂園
辰衡圖書有限公司

Team and Concepts Ltd

電視廣播有限公司

時代週刊
通利琴行

香港大學美術博物館

環球唱片有限公司

城市電腦音樂堂

華納唱片有限公司

永亨銀行
香港基督教青年會

Zenith Designing & Printing

Services Ltd

香港崇德社

香港崇德社 II

香港崇德社 III

香港崇德社

九龍崇德社

新界崇德社

維多利亞崇德社

International Association of
Theatre Critics (HK)

Ion Global

Italian Chamber of Commerce in

Hong Kong

The Italian Cultural Society of Hong Kong

Kent Ford/Inn PEACOCK

Kowloon Chamber of Commerce

Kowloon Hotel Hong Kong

Kwai Tsing Theatre

Langham Hotel Hong Kong

Lufhansa German Airlines

Luk Kwok Hotel Hong Kong

Mackie Studio

The Mammals

The Marco Polo Hong Kong Hotel

Master Music Ltd

Maxim’s Caterers Ltd

Mission Production Company

Morn Creations Ltd

MTR Corporation

Naxos Digital Services Ltd

New Territories Association of
Societies

Norwegian Representative Office

The Panic

Parsons Music Ltd

Patsville Company Ltd

Paul’s Ballet Supplies Centre

The Peninsula Hong Kong

Planet Yoga by Master Kamal

PMC Connection (Hong Kong)

PricewaterhouseCoopers

Radio 4, Radio Television Hong Kong

Ray Yuen

Ricky Music Factory

The Ritz-Carlton Hong Kong

Rococco Classic Ltd

Royal Norwegian Embassy, Beijing

Sha Tin Town Hall

Shanghai Commercial Bank

Shanghai Fraternity Association HK Ltd

Shun Cheong Record Co Ltd

Shun Hing Group

Six-Metropolis Organisation Ltd

Simply Art

Sole Cultural Goods

Spanish Chamber of Commerce in

Hong Kong

Starbucks Coffee

Stevenson, Wong & Co

Sunrise Music

Swinford Book Company Ltd

Team and Concepts Ltd

Television Broadcasts Ltd

TIME

Torn Lee Music Company Ltd

University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong

Universal Music Ltd

URBTIX

Warner Music Hong Kong

Wing Hang Bank Ltd

YMCA of Hong Kong

Zenith Designing & Printing

Services Ltd

Zonta Club of Hong Kong

Zonta Club of Hong Kong II

Zonta Club of Hong Kong East

Zonta Club of Kowloon

Zonta Club of the New Territories

Zonta Club of Victoria
### Hong Kong Arts Festival Society

#### Patron
- The Chief Executive: The Honourable Tung Chee-hwa

#### Honorary Life President
- Sir Run Run Shaw, CBE

#### Executive Committee
- Chairman: Mr Charles Y K Lee, GBS, JP
- Vice Chairman: Mr Rafael Hui, GBS, JP

#### Programme Committee
- Chairman: Mr Rafael Hui, GBS, JP

#### Finance and Management Committee
- Chairman: Mr Mr Billy Li
- Vice Chairman: Mr Rafael Hui, GBS, JP

#### Development Committee
- Chairman: Mr Wayne Leung
- Vice Chairman: Dr Allan Zeman, GBS, JP

#### Executive Committee
- Honorary Treasurer: Mr Mr Billy Li
- Members: Mr Rafael Hui, GBS, JP

#### Programme Committee
- Members: Mr Wayne Leung
- Members: Dr Allan Zeman, GBS, JP

#### Programme Committee
- Members: Mr Mr Billy Li

#### Programme Committee
- Members: Mr Rafael Hui, GBS, JP

#### Programme Committee
- Members: Dr Allan Zeman, GBS, JP

#### Programme Committee
- Members: Mrs Leong Yu-san

#### Programme Committee
- Members: Mrs Clara Weatherall

#### Programme Committee
- Members: Mrs Leong Yu-san

#### Programme Committee
- Members: Stevenson, Wong & Co

#### Programme Committee
- Members: Mr Mrs Leong Yu-san

#### Programme Committee
- Members: PricewaterhouseCoopers

---

<p>| Address | Telephone: 2824 3555 | Fax: 2824 3798 / 2824 3722 | Website: <a href="http://www.hk.artsfestival.org">http://www.hk.artsfestival.org</a> | Email: <a href="mailto:afgen@hkaf.org">afgen@hkaf.org</a> |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>部門</th>
<th>管理層</th>
<th>接待人員</th>
<th>經理</th>
<th>經理(合約)</th>
<th>管理層</th>
<th>接待人員</th>
<th>經理</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>行政總監</td>
<td>Executive Director</td>
<td>Logistics Manager</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Executive Director</td>
<td>Logistics Manager</td>
<td>Programmes</td>
</tr>
<tr>
<td>高德禮</td>
<td>Douglas Gautier</td>
<td>Elvis King</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Executive Director</td>
<td>Logistics Manager</td>
<td>Programmes</td>
</tr>
<tr>
<td>部門</td>
<td>管理層</td>
<td>接待人員</td>
<td>經理</td>
<td>經理(合約)</td>
<td>管理層</td>
<td>接待人員</td>
<td>經理</td>
</tr>
<tr>
<td>稱念</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
</tr>
<tr>
<td>部門</td>
<td>管理層</td>
<td>接待人員</td>
<td>經理</td>
<td>經理(合約)</td>
<td>管理層</td>
<td>接待人員</td>
<td>經理</td>
</tr>
<tr>
<td>稱念</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
</tr>
<tr>
<td>部門</td>
<td>管理層</td>
<td>接待人員</td>
<td>經理</td>
<td>經理(合約)</td>
<td>管理層</td>
<td>接待人員</td>
<td>經理</td>
</tr>
<tr>
<td>稱念</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
<td>Programmes</td>
</tr>
</tbody>
</table>

出版：香港藝術節有限公司
Published by Hong Kong Arts Festival Society Limited

印刷：A.Plus Design
Printed by A.Plus Design

複製．轉載請事先書面申請。Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.
### 2月

<table>
<thead>
<tr>
<th>16</th>
<th>17</th>
<th>18</th>
<th>19</th>
<th>20</th>
<th>21</th>
<th>22</th>
<th>23</th>
<th>24</th>
<th>25</th>
<th>26</th>
<th>27</th>
<th>28</th>
</tr>
</thead>
</table>
|    |    | 8:00 费雷堡巴洛克乐团  
Freiburg Baroque Orchestra |    |    |    |    | 8:00 魏松与香港管弦乐团  
Wei Song with HKPO | 8:00 利夫 - 奥维・安斯涅斯与挪威室乐团  
Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra | 8:00 贝多芬九大交响曲  
Beethoven Symphonic Cycle |    |    |    |    |    |    |

### 3月

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11</th>
<th>12</th>
<th>13</th>
<th>14</th>
<th>15</th>
<th>16</th>
<th>17</th>
<th>18</th>
<th>19</th>
<th>20</th>
</tr>
</thead>
</table>
|    |    |    |    |    | 8:00 奥古斯多与巴洛克管弦乐团  
Frans Brüggen’s Orchestra of the 17th Century Beethoven Symphonic Cycle | 8:00 亚拉巴马合唱团  
The Blind Boys of Alabama | 8:00 奥地利米歇尔芭蕾舞团  
Compagnia Alborbaletto | 7:30 意大利艾德芭蕾舞团  
Compagnia Alborbaletto | 7:30 西班牙国立舞剧院  
Ballet Nacional de España | 7:30 智利歌剧院  
La Troppa  
Jesús Betz | 7:45 六重奏  
Ensemble Antipodes |    |    |    |    | 7:45 两重奏  
Ensemble Antipodes |    |    |

### 4月

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11</th>
<th>12</th>
<th>13</th>
<th>14</th>
<th>15</th>
<th>16</th>
<th>17</th>
<th>18</th>
<th>19</th>
<th>20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 5月

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11</th>
<th>12</th>
<th>13</th>
<th>14</th>
<th>15</th>
<th>16</th>
<th>17</th>
<th>18</th>
<th>19</th>
<th>20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 6月

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11</th>
<th>12</th>
<th>13</th>
<th>14</th>
<th>15</th>
<th>16</th>
<th>17</th>
<th>18</th>
<th>19</th>
<th>20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 7月

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11</th>
<th>12</th>
<th>13</th>
<th>14</th>
<th>15</th>
<th>16</th>
<th>17</th>
<th>18</th>
<th>19</th>
<th>20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 8月

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11</th>
<th>12</th>
<th>13</th>
<th>14</th>
<th>15</th>
<th>16</th>
<th>17</th>
<th>18</th>
<th>19</th>
<th>20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 9月

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11</th>
<th>12</th>
<th>13</th>
<th>14</th>
<th>15</th>
<th>16</th>
<th>17</th>
<th>18</th>
<th>19</th>
<th>20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 10月

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11</th>
<th>12</th>
<th>13</th>
<th>14</th>
<th>15</th>
<th>16</th>
<th>17</th>
<th>18</th>
<th>19</th>
<th>20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 11月

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11</th>
<th>12</th>
<th>13</th>
<th>14</th>
<th>15</th>
<th>16</th>
<th>17</th>
<th>18</th>
<th>19</th>
<th>20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 12月

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11</th>
<th>12</th>
<th>13</th>
<th>14</th>
<th>15</th>
<th>16</th>
<th>17</th>
<th>18</th>
<th>19</th>
<th>20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>